

简明中医内科学

(汉英对照)

Concise Traditional Chinese Internal Medicine

(Chinese-English)

江苏科学技术出版社

Jiangsu Science and Technology Publishing House

主 编：尤松鑫

副主编：龚丽娟 徐 力

编 委：（姓氏笔画为序）

尤松鑫 石燕华 李春婷 李培根

徐 力 顾月华 龚丽娟

翻 译：张盛心 孙黎娟 高 凡

审 校：张 喆

Chief Editor: You Songxin

Deputy Chief Editors: Gong Lijuan, Xu Li

Editors: (in the order of the number of Chinese strokes in the surnames)

You Songxin, Shi Yanhua, Li Chunting, Li Paigen,

Xu Li, Gu Yuehua, Gong Lijuan

Translated by: Zhang Shengxin, Sum Lijuan, Gao Fan

Revised by: Zhang Zhe

前 言

随着中医药在国际上影响的不断扩大,为了进一步促进中西方医学的相互交流,方便国外临床医生学习和使用中医中药,同时也为国内中医药、针灸人员出国讲学、交流提供资料,我们组织编写了这本汉英对照的《简明中医内科学》。

本书分总论和各论两部分。总论扼要地介绍了中医内科学的发展概况,中医内科学中常用的诊查方法、治疗法则,以及脏腑、六经、卫气营血、三焦等病证概念及其辨证施治纲要,并对中医的护理方法也作了简要说明。各论列举了六十一个内科常见病证,均采用传统中医病名,其后又增入新近研究的艾滋病一章。由于对每一中医传统病名均设有相应西医疾病名称或范围的对照,故并不会为国外读者带来不便。编写中以辨证论治为重点,仍能体现中医特色。

此书取材立足临床,简要明了,易学易懂。病证均以常见证型加以展开。为方便入门初学,一律免用方名而仅列药物,以及针灸、中成药等具体内容,故一册在手,即可边学边用,据证立法,针药互参,随手取效。这将是一本有益于国际中医药事业交流的实用参考书。

由于我们编写此类专著尚缺少经验,书中不足之处在所难免,恳切希望得到读者们的批评和指正。

编 者

2003年7月28日于南京中医药大学

Foreword

Today there has appeared a world-wide upsurge in the studying and researching of TCM. For promoting even more vigorous development of exchange between western medicine and traditional Chinese medicine, affording convenient for the foreign physicians studying and researching TCM and providing data for TCM lecturers or physicians going abroad to give lectures, Chinese English *Concise Internal Medicine of TCM* is compiled and published.

The book consists of two parts — the general part and the respective part. The general part includes introduction of development of internal medicine of TCM, common diagnostic methods, principles of treatment, and the concept of disease of viscera, six channels, wei, qi, ying and xue and tri-jiao as well as corresponding therapeutic principles. And there is brief introduction of nursing methods in TCM. The respective part lists 61 common diseases named after terms of traditional Chinese medicine plus chapter *acquired Immuno-deficiency Syndrome* as a new one. Each disease is named after terms of traditional Chinese medicine, having the corresponding terms of western medicine. Therefore, the book is very convenient for foreign readers. In the book the principle of treatment with syndrome

differentiation is stressed and characteristics of TCM are embodied.

In the book clinical practice has been given close attention and great efforts have been made to ensure that the content is scientific, practical, comprehensive and concise. Each disease is elaborated in details by classifying it into several common categories. The book is convenient for beginners because it lists medicinal herbs without TCM formula names, acupuncture prescriptions and commonly used Chinese patent medicines following each disease, so this book can be studied as a clinical manual book with obvious effect. The user can give treatment according to the syndrome or disease, and give acupuncture or herb medicine by using this book. The book will be a practical reference book for exchange between traditional Chinese medicine and western medicine.

Because of being short of experiences in compilation and translation of this kind of books, I believe that inaccuracies in the book are unavoidable. I hope that my readers will oblige me with timely corrections.

Chief Editor
You Songxin
Nanjing University of TCM
July, 2003

目 录

上篇 总 论

第一章	绪论	3
第二章	诊法概述	8
第一节	四诊	9
第二节	八纲	39
第三章	治疗法则	52
第一节	治病求本	52
第二节	扶正祛邪	53
第三节	标本缓急	55
第四节	八法运用	58
第五节	因地、因人、因时制宜	69
第四章	辨证施治纲要	73
第一节	脏腑辨证施治	74
第二节	六经辨证施治	109
第三节	卫气营血、三焦辨证施治	117
第五章	护理方法与要求	130
第一节	精神调护	130
第二节	饮食宜忌	132
第三节	煎药与服药法	134
[附]	针灸符号说明	140

下篇 各 论

第一章	感冒	145
第二章	咳嗽	154
第三章	咳血	168
第四章	失音	176
第五章	哮喘	188
第六章	头痛	202
第七章	眩晕	219
第八章	耳鸣、耳聋	232
第九章	中风	244
第十章	昏厥	260
第十一章	风疹	275
第十二章	紫癜	286
第十三章	疟疾	296
第十四章	黄疸	308
第十五章	中暑	316
第十六章	呕吐	327
第十七章	呃逆	345
第十八章	噎膈	357
第十九章	胃痛	368
第二十章	腹痛	387
第二十一章	泄泻	401
第二十二章	痢疾	421
第二十三章	便秘	440
第二十四章	齿衄	455

第二十五章	鼻衄	.....	461
第二十六章	吐血	.....	471
第二十七章	便血	.....	479
第二十八章	贫血	.....	485
第二十九章	低热	.....	495
第三十章	虚劳	.....	504
第三十一章	心悸	.....	528
第三十二章	胸痛	.....	540
第三十三章	胁痛	.....	550
第三十四章	症积	.....	559
第三十五章	臌胀	.....	568
第三十六章	瘦瘤	.....	578
第三十七章	自汗、盗汗	.....	585
第三十八章	失眠	.....	592
第三十九章	郁证	.....	599
第四十章	癫狂	.....	610
第四十一章	痫证	.....	621
第四十二章	面瘫	.....	629
第四十三章	痉证	.....	635
第四十四章	麻木	.....	642
第四十五章	震颤	.....	650
第四十六章	消渴	.....	656
第四十七章	腰痛	.....	665
第四十八章	水肿	.....	675
第四十九章	淋证	.....	690

第五十章 癃闭	720
第五十一章 尿血	732
第五十二章 遗精	739
第五十三章 阳强	747
第五十四章 阳痿	753
第五十五章 痿证	761
第五十六章 痹证	770
第五十七章 肥胖	781
第五十八章 口疮	789
第五十九章 酒毒	795
第六十章 肿瘤	799
第六十一章 艾滋病	819

CONTENTS

I General Part

Chapter 1	Introduction	4
Chapter 2	Diagnostic Methods	8
Section 1	The Four Techniques of Diagnosis	18
Section 2	The Eight Principal Syndromes	43
Chapter 3	Therapeutic Principles	52
Section 1	Treatment for the Primary Cause of a Disease	53
Section 2	Strengthening the Body Resistance and Eliminating Pathogenic Factors	54
Section 3	Treatment of Biao and Ben and Treatment of Urgent and Mild Situation	56
Section 4	Eight Therapeutic Methods	61
Section 5	Treatment in Accordance with Local Condi- tions, Constitution of an Individual and Se- asonal Conditions	70
Chapter 4	Principle of Treatment with Syndrome Differentiation	73
Section 1	Treatment with Syndrome Differentiation in Accordance with the Viscera	82
Section 2	Treatment with Syndrome Differentiation	

	in Accordance with Six Channels	111
Section 3	Treatment with Syndrome Differentiation in Accordance with Wei, Qi, Ying and Xue Treatment with Syndrome Differentiation in Accordance with Tri-jiao	120
Chapter 5	Nursing Methods and the Criteria	130
Section 1	Cultivation of Mind	131
Section 2	Dietetic Compatibility and Incompatibility	132
Section 3	Methods of Decocting and Taking Drugs.....	136
	<u>Appendix</u> : Marks of Acupuncture and Moxibustion	141

II Special Part

Chapter 1	Cold	147
Chapter 2	Cough	158
Chapter 3	Hemoptysis	170
Chapter 4	Aphonia	179
Chapter 5	Asthma	191
Chapter 6	Headache	207
Chapter 7	Vertigo	222
Chapter 8	Tinnitus and Deafness	235
Chapter 9	Stroke	248
Chapter 10	Syncope	264
Chapter 11	Wind Wheal	278
Chapter 12	Purpura	289
Chapter 13	Malaria	299

Chapter 14	Jaundice	310
Chapter 15	Heatstroke	319
Chapter 16	Vomiting	332
Chapter 17	Hiccup	348
Chapter 18	Dysphagia	360
Chapter 19	Stomach-ache	373
Chapter 20	Abdominal Pain	391
Chapter 21	Diarrhea	406
Chapter 22	Dysentery	426
Chapter 23	Constipation	444
Chapter 24	Gingival Hemorrhage	456
Chapter 25	Epistaxis	464
Chapter 26	Hematemesis	473
Chapter 27	Hemafecia	480
Chapter 28	Anemia	488
Chapter 29	Low Fever	498
Chapter 30	Consumptive Disease	511
Chapter 31	Palpitation	531
Chapter 32	Chest Pain	543
Chapter 33	Hypochondriac Pain	552
Chapter 34	Mass in the Abdomen	561
Chapter 35	Tympanites	571
Chapter 36	Goiter	580
Chapter 37	Spontaneous Perspiration and Night Sweat	587

Chapter 38	Insomnia	594
Chapter 39	Melancholia	602
Chapter 40	Manic-depressive Psychosis	613
Chapter 41	Epilepsy Syndrome	623
Chapter 42	Facial Paralysis	630
Chapter 43	Convulsive Disease	637
Chapter 44	Numbness	644
Chapter 45	Tremor	651
Chapter 46	Diabetes	658
Chapter 47	Lumbago	667
Chapter 48	Edema	679
Chapter 49	Strangury	699
Chapter 50	Dysuria (Long Bi)	723
Chapter 51	Hematuria	734
Chapter 52	Emission	741
Chapter 53	Priapism	748
Chapter 54	Impotence	755
Chapter 55	Flaccidity Syndrome	763
Chapter 56	Arthralgia-syndrome	773
Chapter 57	Obesity	783
Chapter 58	Aphthae	791
Chapter 59	Alcoholism	796
Chapter 60	Tumors	805
Chapter 61	Acquired Immuno – deficiency Syndrome (AIDS)	824

上篇 总 论

I General Part

第一章 绪 论

中医内科学是用中医学的理论和方法对内科所属范围内的疾病加以阐述并探讨其防治规律的一门临床学科,也是其他中医临床学科的基础,在中医学科专业中占有极其重要的地位。

我国自有文字记载以来,包括公元前 2100~1600 年的殷代甲骨文中,就已有内科学疾病的记载,如头痛、心痛等。《黄帝内经》是我国现存最早的一部医著,约成书于战国时期(公元前 475~221 年)。该书奠定了祖国医学的理论基础,在汇集前人和疾病作斗争的经验时,对某些内科学疾病的病因病机、诊断、治疗等方面的内容作了详细叙述。为中医内科学奠定较扎实基础、并有重大贡献的医籍,当首推东汉张仲景撰写于 3 世纪初的《伤寒杂病论》。此书完善了中医内科学理、法、方、药的模式,并进而确立了辨证论治的原则。隋唐时代(公元 581~907 年),随着对内科学疾病认识的不断深化以及诊疗经验的日益丰富,巢元方等人于公元 610 年撰写了《诸病源候论》,列述病证甚多,对许多内科学疾病的病因、证候作了十分细致的分析和论述。在成书于公元 650 年的《千金要方》和成书于公元 752 年的《外台秘要》中,列证治门类上千种,载方六七千首,对现代西医学内科学中糖尿病之三多一少、尿甜等特征及并发症已有记载,在诊断方面取得了较大进展。宋元时代(公元 960~1368 年),我国医学科学领域学术气氛十分活跃,出现了一些独具见解的医学流派,如刘完素的“寒凉派”、张从正的“攻下派”、李东恒的“补脾派”和朱丹溪的“滋阴派”等,进一步丰富了中医学的内容,尤其对中医内科学的发展起了很大的推进作用。明代(公元 1368~1648 年)薛己所撰写的《内科摘要》,则是一本率先

采用“内科”名称的医书。中医内科学中的温热病,经过历代医家的不断实践、总结,到明清时代(公元 1368~1911 年)已逐渐趋向成熟,形成了卫、气、营、血和三焦的一整套辨证论治体系,建立了温病学派,使之能与《伤寒杂病论》所创立的六经辨证论治体系相辅相成,完善了中医学在治疗现代的各种急性发热性和感染性疾病方面的内容。其代表人物有叶天士、薛生白、吴鞠通和王孟英等医家。这一时期对中医内科学具有较大影响的简明而实用的著作,尚有《证治汇补》、《医醇义》、《医学心悟》等。

早自公元前 2 世纪的秦汉时代开始,中医药学的知识和内容就已通过周边国家逐渐向世界各地进行传播;而国外的医药知识,也在不断地丰富着中医药学的内容。如今,随着中国与世界的交流日益扩大,各地学习中医的人员日趋增多,作为以中医学的理论和研究方法研究人类疾病主要方面的中医内科学,对近自朝鲜、日本、东南亚,远至欧美各国,正产生着愈来愈深远的影响,正在为世界人民的医疗保健事业作出应有的贡献。

Chapter 1 Introduction

Internal medicine of TCM is a clinical science of expounding and researching diseases in the circle of internal medicine and the principles of prevention and cure on the base of TCM theory and methods. It is a base of the other clinical sciences, playing an important role in TCM.

Since the written language in our country has been founded, including inscriptions on bones or tortoise shells of the Yin Dynasty (2100 - 1600 B. C.), records of such diseases in